



**BILLY ATTACHIE AT ALÁÁ? ŞATQ
(PETERSEN'S CROSSING)**

© Doig River First Nation, 2005.

DESCRIPTION OF CONTENTS: Billy Attachie talks about the Dreamer Nááchjji/Oker, who lived and died at Aláá? Şatq (Petersen's Crossing).

CATALOG NO.: DZVMCDVCAM-6-29-05-2& 3 of 4

RECORDED BY: Youth Documentation Team: Brittany Brinkworth, Charmayne Brinkworth, Mark Apsassin, Robin Acko, Starr Acko. VMC Mentors: Kate Hennessy, Peter Biella, Pat Moore, Amber Ridington, Julia Miller

TRANSLATED BY: Billy Attachie, Madeline Oker, and Eddie Apsassin, July 2006

DANE-ZAA TRANSCRIPT* BY: Dr. Patrick Moore; Julia Colleen Miller, Billy Attachie, and Madeline Oker, July 2006.

* Funding for Dane-zaa transcriptions and translations provided by a grant from the Volkswagen Foundation entitled: "Beaver Knowledge Systems: Documentation of a Canadian First Nation Language from a Place Name Perspective."

KEY: 00:00 indicates time in minutes and seconds; [] Indicates translator's note.

00:00

Tóch'ędóh Dane-zaa jq laa náájich.

A long time ago, the Dane-zaa gathered here.

00:06

Jq guu adáástl'uk lhójjigé şalaa,

These flats are positioned one right after another,

00:10

gwe adáástl'uk taachii lhójjigé şalaa.

there are three flats, one right after the other.

00:15

Jᑭ dane ɛnɛnájich.

People came together right here.

00:18

Dane, dane daahwéhᓂats.

People, people danced.

00:21

Dane daahwéhᓂats kánaasjiihh éh.

I remember people dancing.

00:24

Mille ú Marguerite Olla danegháá ghehts'és.

Mille [Alice Askoty] and Marguerite Olla cooked for people.

00:30

Danegháá ghehts'és éh;

They cooked for people;

00:33

hé dane natlᑭ,

there were many people,

00:35

Horse Lake wats'ɛh ú Moberly Lake wats'ɛh.

from Horse Lake and Moberly Lake.

00:38

Nááchene lhenájich jᑭ dɛ.

The Dreamers used to gather together right here.

00:43

Ii nááche jᑭ hestlah jᑭ yídáádeh ɛ?aaah.

The last Dreamer [Oker] lived across there.

00:49

Asq ę kwâ waghááde guukwâ.

Their house was beside my grandmother's house.

00:52

Jq héwáq guukwâ.

Their house was nearby here.

00:54

Asq gq yaakqnaayaa yagááh sadaa.

Grandma kept visiting to sit with him.

00:58

Hqhc'h'ii zqh háá lhélqh ajuu ghadah.

And finally he died.

01:02

Ajuu ghadii tq giits'áde? wqlaa.

After he died, they made his grave.

01:12

Adaawajíih.

He knew [before it happened].

01:13

Ę Millie jq at'qlíkehde yaamaa aach'e.

Millie stayed beside him all summer.

01:20

Ach'uu gwats'ę? nááyaadluuę eh guu dachin wasdluue.

She pulled him to different places with a wooden sled.

01:26

Hqhc'h'ii jq dane gq náájeh de wats'ę?

She pulled him like that to where the people lived.

01:30

Úújọ yéhdáa ghezat dọh nááche alá.

She had a hard time with him, even though he was a Dreamer.

01:37

Eh, ii hólhch'ii zọh mats'ané? dajii ajuu naa?íiyaa aajaá?

And, because his legs were weak, he couldn't get up anymore.

01:53

Eh juu gwadóh yúú?kwâ ts'ẹ? giidéchejé?

Back then, if they would have taken him to the hospital,

01:57

agiiyuuleh sọ.

they would have done something for him.

01:58

Wohcheh kulẹa alá.

But he was too old.

02:07

Háá guulaa.

That's enough.